

Presentación Analítica del Texto “Las Plantas Cucurbitáceas”

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Las Plantas Cucurbitáceas”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Cucurbitaceas_Introduccion.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Emilia Neri Méndez en 2012, en la variedad de Tlacoapa [tɔl-Tlac] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

El tema es la categoría de plantas cucurbitáceas cultivadas, que no incluye los bejuocos silvestres. Véase la discusión en [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

Yúwá'²

Cucur:1

Phú mitsi'yá náa xuajñúú xabu mi'phaa.
 INTNS (EST).bonit@ LOC región/pueblo.3PL persona mi'phaa
 'Las regiones en las que vive la gente mi'phaa son muy bonitas.'

Cucur:2

Rigá mbá akhu inii yúwá' rí na'phii
 (EST).haber.(cosa) INDF cuatro tipo planta.cucurbitácea SBD:INAN IMPF.comer.3PL.FM
 ra'khoo khamí yúoo'.
 calabaza.3SG y guía.de.calabaza.3SG
 'Hay cuatro especies de plantas cucurbitáceas de las que se comen sus calabazas y guías.'

Cucur:3

Rigá ra'kha suan' ra'kha ká' ra'khii khamí ra'kha májin'.
 EST.haber.(cosa) calabaza.tamalayota calabaza.de.Castilla calabaza.pipiana y chilacayote
 'Hay calabazas tamalayotas, calabazas de Castilla, calabazas pipianas y chilacayotes.'

Cucur:4

Mbá xógi' ra'kha rígi' magoo mi'tsu thawiin.
 INDF tod@ calabaza INAN:PROX IRR.posible IRR.comer.2SG dulce.??
 'Puedes comer todas estas especies de calabazas endulzadas.'

Cucur:5

Magoo mi'tsu ra'kha ríná o asndoo xú má iyaa'.
 IRR.posible IRR.comer.2SG calabaza salad@ o hasta/tiempo como M* PROG.querer.2SG
 'Puedes comerlas hervidas con sal o como quieras.'

¹Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, NEG = negativo, PROG = progresivo, R* = partícula R, RAZÓN = razón, SBD:INAN = subordinador inanimado, U* = partícula U.

²(planta.cucurbitácea). Este morfema con poseedor, como en la oración [Cucur:2], se refiere al tallo de una planta trepadora como éstas.

Cucur:6

Rígá mbá inii yúwá' rí najmaa indóó rutuu
 EST.haber.(cosa) INDF tipo planta.cucurbitácea SBD:INAN IMPF.producirse solamente bule.3SG

khámí xúbóo.

y bandeja.3SG

'Hay otra clase de planta cucurbitácea que solamente produce bules y bandejas.'

Cucur:7

Ikhaa rí'khui najmúú xābuunii nákhí wajiúú'.
 BASE.3SG INAN:MD IMPF.usar.3PL ancestros hace.mucho.tiempo

'Nuestros antepasados los usaban.'

Cucur:8

Rí xúgi' rá tikhuun jayuu' ú xābu najmúú xóó'.
 SBD:INAN así/ahora R* algun@s.3PL solamente U* persona IMPF.usar.3PL todavía

'Ahora solamente unas cuantas personas siguen usándolos.'

Cucur:9.1

Rí rutu najmúú nuxiñi' iya'
 SBD:INAN bule IMPF.usar.3PL.FM IMPF.echar.3PL agua

'Usan los bules para llenarlos de agua (para tomar)'

Cucur:9.2

khamí rí xúbá nudriye' guma
 y SBD:INAN bandeja IMPF.echar.3PL tortilla

'y usan las bandejas para guardar las tortillas'

Cucur:9.3

numuu rí tséxaala nacha.
 RAZÓN SBD:INAN IMPF.NEG.enfriarse rápido

'para que no se enfríen tan rápido'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La Forma Marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación FM ±, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

		Forma no marcada	Forma marcada
[Cucur:1]	Δ	xuajñúú ✓	-
[Cucur:2]	Δ	na'ph <u>u</u>	na'ph <u>ii</u> ✓
[Cucur:2]		rakhoo ✓ (es cosa)	
[Cucur:2]		yúoo' ✓ (es cosa)	
[Cucur:6]		rutuu ✓ (es cosa)	
[Cucur:6]		xúbóo ✓ (es cosa)	
[Cucur:7]		ikhaa ✓ (prenominal)	ikhaa
[Cucur:7]	Δ	najmúú ✓	najmú <u>u</u>
[Cucur:8]	Δ	najmúú ✓	najmú <u>u</u>
[Cucur:9.1]	Δ	najmúú	najmú <u>u</u> ✓
[Cucur:9.1]	Δ	nuxiŋa'	nuxiŋ <u>i</u> ' ✓
[Cucur:9.2]	Δ	nudriya'	nudriy <u>e</u> ' ✓